Genre originality of Homer centos

The article deals with genre features of the Homeric centos, the earliest version of which dates back to the 5th century. The author qualifies centos as a separate genre which includes a mixture of other genres (the genres of an epic poem, paraphrase, gospel symphony, prophecy, bucolic, and short stories). The author pints out that such a mixture of genres is characteristic of late-antique and Byzantine literature.

Key words: *Homeric Centon, genre, mixture of genres, late antique literature, Byzantine literature.*

(Статья поступила в редакцию 09.07.2018)

Л.А. ПАСЕЧНАЯ, В.Е. ЩЕРБИНА
(Оренбург)

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ В ТРИЛЛЕРЕ А. ГЁТЦА «УМРИ ТИХО, МОЙ АНГЕЛ»

Рассматривается лингвистический феномен сленга как средства создания речевого портрета немецкой молодежи в художественной литературе. Материалом исследования является молодежный триллер А. Гётца «Умри тихо, мой ангел». Выявляются и описываются основные лексические составляющие речевого портрета немецкой молодежи в триллере.

Ключевые слова: *молодежный сленг, речевой портрет, заимствования, междометия, фамильярно-разговорная лексика, грубо-уничижительная лексика.*

Молодежный сленг – интереснейший лингвистический феномен, характеризующийся не только определенным кругом носителей, но и набором отличных от общего языка слов и выражений, а также экспрессивной окраской и особой стилистической сниженностью.

Молодежный сленг как языковое явление представляет большой интерес для изучения и является неотъемлемой частью молодежной культуры. Сленг помогает выделить особенности и характерные черты общения молодых людей и позволяет составить их речевой портрет. Речевые портреты прочно заняли свою нишу в лингвистике, привлекая интерес ученых к созданию индивидуальных или коллективных речевых портретов. Исследованию речевого портрета уделяли внимание многие отечественные лингвисты: Г.Г. Матвеева, Л.П. Крысин, Е.А. Гончарова, Т.П. Тарасенко.

По мнению С.В. Леорды, речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность [8], а проблема речевого портрета является частным направлением исследования языковой личности. Г.Г. Матвеева понимает под речевым портретом набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего. Исследовательница отмечает, что, как и языковая личность, речевой портрет бывает индивидуальным и коллективным [Там же, с. 87]. Т.П. Тарасенко дает определение понятию речевой портрет как совокупности языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования [11]. Автор отмечает ряд характеристик личности, которые находят отражение в речевом портрете: гендерные, возрастные, психологические, социальные, лингвистические и этнокультурные**.**

Сказанное позволяет заключить, что речевой портрет представляет собой речевые предпочтения личности, совокупность особенностей, которые делают ее узнаваемой. Общей единой схемы анализа речевого портрета не разработано, но на основе изучения проведенных исследований можно выделить основные аспекты, требующие описания: 1) лексический уровень, при рассмотрении которого выявляются особенности словоупотребления; 2) картина мира говорящего, слова и выражения, которые отражают представления о мире говорящего; 3) уровень коммуникативных ролей, стратегий и тактик.

Речевой портрет является средством создания художественного образа в литературе, в связи с этим объектом исследования может стать персонаж художественного произведения. Данный вопрос рассматривают в своих работах Л.К. Чурилина, Ю.Н. Курганов, М.Н. Панова, Е.А. Гончарова.

Речевой портрет литературного героя – это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этого используются слова и синтаксические кон-

© Пасечная Л.А., Щербина В.Е., 2018

струкции книжной речи, в других средствами речевой характеристики служат просторечная лексика и необработанный синтаксис и т. д., а также излюбленные «словечки» и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературный персонаж с той или иной стороны (общекультурной, социальной, профессиональной и т. п.) [6]. Таким образом, речевой портрет в жизни дает нам возможность получить информацию о личности человека, а в литературе речевой портрет служит для создания художественного образа.

В триллере Андреаса Гётца «Умри тихо, мой ангел» были выявлены сленговые выражения, которые использовали в речи герои-подростки. Всего было проанализировано 282 сленговых выражения. На основе двух определений молодежного сленга, которые дают Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова и Э.М. Береговская, мы выявили, что к сленгу относятся слова и выражения, которые отличаются от норм литературного языка и характеризуются разговорной, экспрессивной, грубо-фамильярной окраской, а также различные сокращения, заимствования из английского языка и междометия. Из данных определений также следует, что бытование молодежного сленга ограничено возрастными и социальными рамками. К сленгу мы отнесли все слова и выражения, которые стилистически маркированы в используемых для исследования словарях. Вследствие этого было установлено, что употребляемые в речи молодых людей выражения в триллере подразделяются на следующие группы:

1) Umgangssprachlich (разговорные слова и выражения);

2) Anglizismen (заимствования из английского языка);

3) Salopp (фамильярные и фамильярно-разговорные слова и выражения);

4) Interjektionen (междометия);

5) Umgangssprachlichabwertend (разговорно-уничижительные слова и выражения);

6) Saloppabwertend (фамильярно-уничижительные слова и выражения);

7) Derb (грубые слова и выражения);

8) Emotionalverstärkend (эмоционально окрашенные слова и выражения);

9) Scherzhaft (шутливые и ироничные слова и выражения);

10) Abwertend (уничижительные слова и выражения);

11) Derbabwertend (грубо-уничижительные слова и выражения).

В ходе анализа отобранного материала было выяснено, что наиболее широко представлена первая группа разговорных слов и выражений. Молодые люди чаще всего используют именно просторечную лексику в повседневном общении друг с другом. Были установлены некоторые особенности ее употребления: чаще всего герои прибегают к использованию различных разговорных глаголов:

Irgendwas ist hier passiert, aber so richtig ***kapier*** *ich nicht, was* (kapieren = verstehen);

Was könnte das denn bedeuten, mit so einer Sache ***klarzukommen****?* (klarkommen = etwas ohne Schwierigkeiten bewältigen);

Ich bin eigentlich nicht der Typ, der sofort ***losheult*** (losheulen = zu weinen anfangen);

Du sollst es ***wegschmeißen*** (wegschmeißen = wegwerfen);

Was weiß ich. Ich glaub, die Rothaarige hat irgendwas ***rumerzählt*** (rumerzählen = weitersagen);

Wieso haben sich die beiden eigentlich ***gefetzt****?* (fetzen = sichheftigstreiten).

А существительные в основном употребляются, выполняя номинативную и инвективную (оскорбительную) функции:

Oder hat dein ***Stecher*** *am Sonntag etwa keine Zeit für dich?* (der Stecher = der Kerl, Typ);

Klugscheißer*. Entschuldige. Du wolltest über deine Mutter reden, und ich albere rum* (der Klugscheißer = **der Besserwisser**);

Du ***dumme Kuh!*** *Ausgerechnet du willst mir was über wahre Gefühle erzählen?* (dumme Kuh = eine dumme, einfältige Frau).

В речи молодежи очень часто используются разнообразные речевые обороты и устойчивые выражения:

Aber es hörte sich so an, als ***sei*** *da irgendwas* ***im Busch*** (im Busch sein = etwas steht bevor);

Und auf Psychogelaber ***hatte*** *er absolut* ***keinen Bock*** (keinen Bock haben = keine Lust haben);

Joy hat den Cabrio-Fahrer ***in die Wüste geschickt*** (j-n in die Wüste schicken = **eine Beziehung beenden**).

Анализ материала свидетельствует о том, что по частоте использования на втором месте находится группа заимствований из английского языка. В молодежной среде замена существующих немецких адекватных слов на более привлекательные английские эквиваленты стала модной и очень распространенной:

Ziemlich ***strange****, dieses Gefühl, aber auch* ***cool*** (strange = sonderbar, merkwürdig; cool = kühl und lässig);

Zeichnen war immer bloß ein ***Hobby*** *gewesen* (das Hobby = die Freizeitbeschäftigung);

Vielleicht hat sie schon einen ***Lover****. Keine Ahnung* (der Lover = der Freund und der Liebhaber);

*War das schon ein richtiges **Date**?* (das Date = die Verabredung).

В ходе анализа был выявлен интересный факт, а именно присутствие довольно большого количества междометий в речи подростков. Междометия служат помощниками в выражении чувств, но не называют их. Они могут представить всю палитру эмоций говорящего и дают сигнал о его внутреннем состоянии и настроении. В данном романе чаще всего самые разнообразные междометия использовали молодые герои. Здесь также следует сказать о когерентной функции, которая представляет собой междометные слова и слова-заполнители речевых пауз, которые служат «связками» речи в целостное речевое произведение: ***Quatsch**! Sie hat mich nicht gesehen; **Wow**!; **Bumm**! Was hast du gesagt?; **Bingo**!; **Ups**; **Igitt**! Volleklig!; **Puh**, geschafft.*

Довольно широко представлена группа фамильярных и фамильярно-разговорных слов и выражений. Исследуемая лексика чаще всего присутствует в речи молодых людей в моменты страха, злости или удивления. В таких эмоционально-напряженных ситуациях сленг выполняет экспрессивную функцию, помогает главным героям выплеснуть переполняющие их чувства, а также показывает их отношение к происходящему:

***Hau ab**!* (abhauen = verschwinden);

*Du **verarschst** mich jetzt, oder?* (verarschen = verspotten, sich über jemanden, etwas lustig machen);

*Du bist **bekloppt**!* (bekloppt = verrückt);

*Bist du **besoffen**, oder warum eierst du so durch die Gegend?* (besoffen = **betrunken**);

*Man konnte ihn jetzt versetzen, ohne dass er **sich in die Hose machte*** (sich in die Hose machen = **Angst haben**).

Характерной чертой группы разговорно-уничижительных слов и выражений является также преимущественное наличие глаголов. Именно глаголы отражают динамику речи:

*Keine Ahnung, warum ich letzte Woche so **geflennt hab*** (flennen = heftig weinen);

*Worüber **quatschen** die beiden bloß?* (quatschen = viel reden);

*Wieso standen alle nur dumm rum und **glotzen**?* (glotzen = starren);

*Ich? Wieein Zombie? Du **spinnst*** (spinnen = Unwahres behaupten);

*Hast du Lust, auf den nächsten Bus zu warten und dabei von diesem Freak **belabert** zu werden?* (belabern = besprechen);

*Oder willst du mir **hinterherschnüffeln**?* (schnüffeln = bestimmte Informationen beschaffen).

Существительные здесь выполняют только инвективную функцию, и их употребление обусловливается двумя причинами: желанием оскорбить (унизить) или высмеять реципиента:

*Okay, jetzt ist es raus. Du bist ein **Weichei**!* (das Weichei = weichlicher Mann);

*Sie ist so eine dreckige **Schlampe**!* (die Schlampe = eine Frau, deren Lebensführung als unmoralisch angesehen wird);

*Hielt sie ihn deshalb für einen **Langweiler**?* (der Langweiler = jemand, der für andere langweilig ist);

*Ich hab keine Lust mit solcher **Schnüffelnase** zu reden* (die Schnüffelnase = jemand, der viel schnüffelt).

Группа фамильярно-уничижительных слов и выражений полностью состоит из существительных. Преимущественно присутствуют различные фамильярные слова и ругательства, обозначающие женский пол, а также обозначения необразованного человека с низким интеллектуальным уровнем. Данные выражения в основном употребляются в минуты повышенной агрессии:

*Sieht doch jeder, dass **die Tussi** einen an der Waffel hat* (die Tussi = **weibliche Person**);

*Kein Wunder, dass alle sich den Halz nach dieser **Nutte** verdrehen, Männer wie Frauen* (die Nutte = die Prostituierte);

*Der spielt lieber mit Mädchen. Und nicht mal mit allen, sondern nur mit billigen **Flittchen*** (das Flittchen = leichtlebige [junge] Frau, die häufig und mit verschiedenen Männern sexuelle Beziehungen hat);

*Sein Schmatzen geht mir auf die Nerven. Er ist so ein **Proll*** (der Proll = ungebildeter, ordinärer Mensch);

*Und dieser Psychodoc ist einfach abgehauen. So eine **Pfeife*** (die Pfeife = unfähiger, ängstlicher Mensch).

Следует отметить, что грубые выражения, как и фамильярно-уничижительные, присутствуют совсем в небольшом количестве:

*Ich glaube, dass sie keine Lust hat, sich mit diesem **Arsch** rumzustreiten* (der Arsch = der Dummkopf);

***Scheißegal**, was danach war* (scheißegal = völlig egal);

*Nach unserem Galeriebesuch war sie ziemlich **angepisst**, weil ich so spät nach Hause gekommen bin* (angepisst sein = verärgert sein);

*Blöde **Fotze**!* (die Fotze = die Frau);

*Eigentlich war es nur ein Apartment, eineinhalb Zimmer oder so, in einem total **abgefuckten** Haus* (abgefuckt = heruntergekommen).

Отдельную небольшую группу занимают эмоционально окрашенные слова и выраже-

Речевой портрет немецкой молодежи (по триллеру Андреаса Гётца «Умри тихо, мой ангел»)

Виды сленговых выражений	Частотность употребления (%)
Umgangsprachlich	45
Anglizismen	16
Salopp	11
Interjektionen	10
Umgangsprachlich abwertend	6
Salopp abwertend	3
Derb	3
Emotional	2
Scherzhaft	2
Abwertend	1
Derb abwertend	1

ния, которые молодые люди используют, чтобы целенаправленно усилить выразительность своих высказываний. Здесь в основном присутствуют прилагательные, которые отражают либо неприятное отношение говорящих к ситуации или усиливают эмоциональную нагрузку, либо, наоборот, указывают на возвышенность, глубину добрых чувств:

*Total **öde**. Sie ist Lehrerin* (öd = banal);

*Weil er halt ein **perverses** Arschloch ist* (pervers = die Grenze des Erlaubten überschreitend, schlimm);

*Alfi war **süß**. Und total verliebt in sie* (süß = zart, lieblich);

*Letztens war sie so **sterbenselend**. Das war echt schrecklich* (sterbenselend = sich sehr elend, unwohl, übel fühlend);

*Sie war so **stinknormal**. Ganz langweilig!* (stinknormal = einer Norm völlig entsprechend und daher unauffällig).

Следует отметить, что в речи молодых людей также присутствуют шутливые и ироничные выражения. Подростки употребляют их в совсем небольшом количестве, но очень метко и к месту выбирают момент, когда можно использовать данную лексику. Такие слова и выражения дают сигнал о хорошем расположении духа героев и готовности посмеяться над собой или ситуацией. С помощью юмора молодые люди легче справляются с сильными эмоциональными перепадами, которые преследуют их на протяжении всего романа:

*Dieser **Seelenklemper** sollte einsehen, dass sein Gequatsche überflüssig war* (der Seelenklemper = der Psychologe);

*Er hätte gegen **Mr. Rasierwasser** keine Chance gehabt* (Mr. Rasierwasser = der Mensch, der im Werbespot für Rasierwasser ist);

*Mach dir nichts vor, **Kleiner**, die spielt nur mit dir rum* (der Kleiner = meist in vertraulicher Anrede; junger Mann).

Незначительнее всего представлены группы уничижительных и грубо-уничижительных слов. Молодые люди очень редко прибегают к использованию данной лексики:

*Du wolltest über deine Mutter reden, und ich **albere** rum* (albern = sich albern benehmen, Dummheiten machen);

*Oh, Mama, raushier! Du **verpestest** mein ganzes Zimmer* (verpesten = mit üblen Gerüchen erfüllen);

*Ich war nur zu **feige**, es dir zu sagen* (feige = vor jeder Gefahr, jedem Risiko ängstlich).

Стоит отметить, что грубо-уничижительные слова представлены только в виде существительных, которые подростки используют в порыве гнева:

***Scheiße**. Haben wir den etwa liegen lassen?* (die Scheiße = etwas sehr Schlechtes);

*Und wegen mir zerreißen sie sich jetzt auch über dich das **Maul*** (das Maul = die Mund);

*Du **Miststück**! Hau ab!* (das Miststück = die verachtenswerte Person).

В результате анализа стилистически маркированных лексических единиц, употребляемых молодыми людьми в триллере Андреаса Гётца «Умри тихо, мой ангел», был составлен речевой портрет немецкой молодежи (см. табл. выше).

Шире всего в тексте триллера представлена группа разговорных слов и выражений. Значительную роль в речи молодежи играют англицизмы, особую группу представляют междометия. Незначительнее всего представлены группы фамильярных, уничижительных и грубо-уничижительных слов.

Список литературы

1. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопр. языкознания. 1996. № 3. С. 32–41.

2. Гётц А. Умри тихо, мой ангел. М., 2016.

3. Гончарова Е.А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор – персонаж в художественном тексте. Томск, 1984.

4. Гордеева М.Н. Речевой портрет и способы его описания [Электронный ресурс]. URL: http://www.hqlib.ru/st.php?n=101 (дата обращения: 13.06.2018).

5. Зенина О.С. Современная молодежная речь: норма или антинорма [Электронный ресурс]. URL: http://festival.1september.ru/articles/598372/ (дата обращения: 15.06.2018).

6. Коробкова М.А. Молодежные жаргонизмы и их функции в языке // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. 2010. № 2. С. 101–105.

7. Леорда С.В. Речевой портрет современного студента: автореф. дис. … канд. филол. наук. Саратов, 2008.

8. Матвеева Г.Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего: дис. … д-ра филол. наук. СПб., 1993.

9. Никитина Т. Г. Молодежный сленг. М.: АСТ; Астрель, 2009.

10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.

11. Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. … канд. филол. наук. Краснодар, 2007.

12. Götz A. Stirb leise, mein Engel. Hamburg, 2014.

* * *

1. Beregovskaja Je.M. Molodezhnyj sleng: formirovanie i funkcionirovanie // Vopr. jazykoznanija. 1996. № 3. S. 32–41.

2. Gjotc A. Umri tiho, moj angel. M., 2016.

3. Goncharova E.A. Puti lingvostilisticheskogo vyrazhenija kategorij avtor – personazh v hudozhestvennom tekste. Tomsk, 1984.

4. Gordeeva M.N. Rechevoj portret i sposoby ego opisanija [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.hqlib.ru/st.php?n=101 (data obrashhenija: 13.06.2018).

5. Zenina O.S. Sovremennaja molodezhnaja rech': norma ili antinorma [Jelektronnyj resurs]. URL: http://festival.1september.ru/articles/598372/ (data obrashhenija: 15.06.2018).

6. Korobkova M.A. Molodezhnye zhargonizmy i ih funkcii v jazyke // Vestn. Mosk. gos. obl. un-ta. Ser.: Lingvistika. 2010. № 2. S. 101–105.

7. Leorda S.V. Rechevoj portret sovremennogo studenta: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Saratov, 2008.

8. Matveeva G.G. Skrytye grammaticheskie znachenija i identifikacija so-cial'nogo lica («portreta») govorjashhego: dis. … d-ra filol. nauk. SPb., 1993.

9. Nikitina T. G. Molodezhnyj sleng. M.: AST; Astrel', 2009.

10. Rozental' D.Je., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskih terminov. M., 1976.

11. Tarasenko T.P. Jazykovaja lichnost' starsheklassnika v aspekte ee rechevyh realizacij (na materiale dannyh associativnogo jeksperimenta i sociolekta shkol'nikov Krasnodara): avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Krasnodar, 2007.

Speech portrait of German youth in the thriller «Die quietly, my angel» by A. Goetz

The aticle is devoted to the study of the linguistic slang phenomenon which is considered to be a means of creating a speech portrait of German youth in fiction. The material of the study is the youth thriller "Die quietly, my angel" by A. Goetz. The author identifies and describes the main lexical components of a speech portrait of German youth in a thriller.

Key words: *youth slang, speech portrait, borrowings, interjections, familiar and colloquial vocabulary, derogatory vocabulary.*

(Статья поступила в редакцию 29.06.2018)